

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике, 0-й тур

Задача №1 (для 8-х и 9-х классов)

Даны русские имена и их упрощенная запись по-корейски в перепутанном порядке :

Маша, Нина, Дима, Надя, Даша, Таня, Саша

(1) 마샤 (2) 사샤 (3) 다샤 (4) 디마 (5) 니나 (6) 나다 (7) 타나

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите по-русски: 미샤, 다냐, 나타샤.

Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

В латинском языке была приставка *ad-*, близкая по значению к русской приставке *при-*. Когда она присоединялась к корням, начинающимся на некоторые согласные, ее звук - *d-* превращался в тот же самый согласный. Ниже приводятся некоторые латинские слова с этой приставкой и восходящие к ним заимствования в русском языке (которые обычно отличаются по значению от соответствующих латинских слов):

<i>affixus</i> ‘прикрепленный’	аффикс (любая часть слова, не являющаяся корнем)
<i>accumulator</i> ‘накопитель’	аккумулятор
<i>accusativus</i> ‘винительный’	аккузатив (винительный падеж)
<i>appellatio</i> ‘обращение’	апелляция
<i>aggressio</i> ‘нападение’	агрессия
<i>apparatus</i> ‘приготовленный’	аппарат
<i>appositio</i> ‘прикладывание’	аппозиция (вид грамматической связи)
<i>annexio</i> ‘присоединение’	аннексия
<i>assessor</i> ‘помощник по должности’	ассессор (чин в дореволюционной России)
<i>assimilatio</i> ‘уподобление’	ассимиляция

Задание. Установите, как должны выглядеть при заимствовании в русский язык следующие латинские слова с приставкой *ad-*:

alligatio ‘привязывание’, *appressus* ‘прижатый’, *arrosor* ‘прихлебатель’, *attenuatio* ‘ослабление’

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны слова на древнееврейском языке (в латинской транскрипции) в их словарной форме, а также в сочетании с определённым артиклем, примерно соответствующим по смыслу русскому местоимению «этот»:

<i>hekha:l</i> — <i>hahekha:l</i> ‘дворец’	<i>rekhev</i> — <i>ha:rekhev</i> ‘повозка, обоз’
<i>naʕar</i> — <i>hannaʕar</i> ‘мальчик’	<i>hevel</i> — <i>hahevel</i> ‘суета’
<i>ʔo:r</i> — <i>ha:ʔo:r</i> ‘свет’	<i>xa:kha:m</i> — <i>hexa:kha:m</i> ‘мудрец’
<i>xa:yil</i> — <i>hexa:yil</i> ‘сила’	<i>ʕayin</i> — <i>ha:ʕayin</i> ‘глаз’
<i>xida:</i> — <i>haxida:</i> ‘загадка’	<i>rhow</i> — <i>ha:rhow</i> ‘площадь’
<i>derekh</i> — <i>hadderekh</i> ‘дорога’	<i>xoʕekh</i> — <i>haxoʕekh</i> ‘тьма’
<i>ka:ha:l</i> — <i>hakka:ha:l</i> ‘собрание’	<i>sohar</i> — <i>hassohar</i> ‘тюрьма’
<i>xe:lek</i> — <i>haxe:lek</i> ‘часть’	

Задание. Образуйте форму с определённым артиклем от следующих слов:

beged ‘одежда’, *ho:d* ‘слава’, *roʔʕ* ‘голова’, *xeder* ‘комната’, *ʕi:r* ‘город’, *ma:kom* ‘место’, *ʔa:da:m* ‘человек’, *xa:rba:h* ‘руины’, *ʕem* ‘имя’.

Примечание. Буква *š* читается примерно как русское *ш*, *y* — как русское *й*; *x*, *h* — особые согласные, близкие к русскому *х*. *ʔ*, *ʕ* — особые (гортанные) согласные древнееврейского языка, двоеточие после гласной обозначает долготу.

Задача №4 (для 8-х классов)

Для запоминания длинных последовательностей цифр была изобретена особая мнемотехника (система заучивания), основанная на том, что каждой цифре от 0 до 9 ставится в соответствие одна из следующих букв (буквы перечислены в алфавитном порядке):

в, д, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш

Задание 1. Установите правильные соответствия, если известно, что в приведённом списке одна буква лишняя.

Задание 2. Буква *p* соответствует некоторой цифре. Укажите слово, объясняющее, почему для обозначения этой цифры используется именно буква *p*.

Задание 3. Буква *m* соответствует некоторой цифре. Попробуйте подобрать слово, объясняющее, почему для обозначения этой цифры используется именно буква *m*.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны китайские словосочетания в транскрипции пиньинь и их переводы на русский язык:

1. *yī jian dāyī* ‘одно пальто’
2. *qī tiāo lù* ‘семь дорог’
3. *sān běn xiǎoshuō* ‘три романа’
4. *shí sān jiàn kùzi* ‘тринадцать пар брюк’
5. *wǔ běn shū* ‘пять книг’
6. *shí tiāo hé* ‘десять рек’
7. *sì tiāo tuǐ* ‘четыре ноги’
8. *yī shuāng wǎzi* ‘пара носков’
9. *shíwǔ shuāng kuāizi* ‘пятнадцать пар палочек для еды’
10. *qīshí běn cídiǎn* ‘семьдесят словарей’

Задание 1. Переведите на китайский:

четыре журнала (журнал — *zazhi*), семнадцать веревок (веревка — *shengzi*), тридцать рубашек (рубашка — *chenshan*), четырнадцать пар джинсов (джинсы — *niuzaike*).

Задание 2. Представьте, что перед вами шесть туфель (туфля — *xie*). Как бы вы передали эту информацию по-китайски?

Задача №6 (для 8-х классов)

Даны испанские слова и их русские переводы:

<i>abuela</i> ‘бабушка’	<i>maestro</i> ‘учитель’
<i>bolso</i> ‘дамская сумочка’	<i>manzano</i> ‘яблоня’
<i>cerezo</i> ‘черешневое дерево’	<i>naranja</i> ‘апельсин’
<i>cuchilla</i> ‘большой нож’	<i>novia</i> ‘невеста’
<i>cuchillo</i> ‘нож’	<i>novio</i> ‘жених’
<i>hijo</i> ‘сын’	<i>oliva</i> ‘оливка’
<i>hoya</i> ‘большая яма’	<i>oso</i> ‘медведь’
<i>lobo</i> ‘волк’	<i>huerta</i> ‘большой сад’
<i>maestra</i> ‘учительница’	

Задание 1. Переведите с испанского языка на русский: *hija, hoya, olivo, osa*.

Задание 2. Переведите с русского языка на испанский: волчица, сад, дедушка, сумка.

Задание 3. Опираясь на материал задачи, определите, какие три из следующих слов имеют по два испанских перевода: бык, король, министр, обезьяна, племянница, слива.

Задача №7 (для 9-х классов)

Польский глагол, происходящий от того же корня, что и русский глагол *прятать*, означает ‘убирать, приводить в порядок’.

Задание. Укажите русское слово, однокоренное слову *прятать*, в котором этот корень имеет примерно такое же значение, как в польском языке.

Задача №8 (для 9-х классов)

Даны предложения на испанском языке и их переводы на русский язык:

<i>La chica sube a la torre.</i>	Девочка поднимается на башню.
<i>Nina conoce Madrid.</i>	Нина знает Мадрид.
<i>La profesora ve la torre.</i>	Учительница видит башню.
<i>La mujer protege a Clara.</i>	Женщина защищает Клару.
<i>Nina bebe la cerveza.</i>	Нина пьет пиво.
<i>Clara va a Madrid.</i>	Клара едет в Мадрид.
<i>Clara dibuja a la mujer.</i>	Клара рисует женщину.
<i>Nina ve la escuela.</i>	Нина видит школу.
<i>La mujer retorna a la ciudad.</i>	Женщина возвращается в город.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Clara dibuja la torre.

La chica protege a la profesora.

Задание 2. Переведите на испанский язык:

Девочка рисует город.

Нина защищает башню.

Клара знает девочку.

Учительница едет в школу.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны географические названия на амхарском языке, записанные в латинской транскрипции и — в перепутанном порядке — эфиопским письмом:

/amerika/ (Америка), */butan/* (Бутан), */kiribas/* (Кирибати),

/london/ (Лондон), /mosko/ (Москва), /riga/ (Рига),
/roma/ (Рим), /singapur/ (Сингапур), /sudan/ (Судан)

ለንደን, ሞስኮ, ቡታን, ሮሚያ, አሜሪካ,
ኪሪባስ, ሲንጋፖር, ሱዳን, ሪ

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие географические названия:

ኮስታ ሪካ, ካቡል, ኩባ

Примечание. Амхарский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 20 млн человек в Эфиопии. Эфиопское письмо, первоначально созданное для записи староефиопского языка (геэза), в настоящее время используются для многих современных языков Эфиопии.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны словосочетания на языке кпелле и их переводы:

mànáá náà — лист маниока (*Manihot esculenta*)

gb̀l̀zhèè làà — лист сладкого картофеля (*Helianthus tuberosus*)

gb̀ làà — лист шпината (*Spinacia*)

héyéè làà — лист базилика душистого (*Occimum basilicum*)

kúnúnúnú náà — лист базилика эвгенольного (*Occimum gratissimum*)

krééé náà — лист гомбо (*Abelmoschus esculentus*)

bómóó ñwúlú — дерево *Vernonia conferta*

gòò wúlú — дерево *Oncoba brachyanthera*

kéjénèè ñwúlú — дерево *Zanthoxylum zanthoxyloides*

kélé wúlú — дерево *Raphia africana*

Задание 1. Как на языке кпелле называется лист дерева *Vernonia conferta*?

(А) *bómóó láá* (Б) *bómóó làà* (В) *bómóó náà* (Г) *bómóó nàà*

Задание 2. Как на языке кпелле называется лист дерева *Oncoba brachyanthera*?

(А) *gòò láá* (Б) *gòò làà* (В) *gòò náà* (Г) *gòò nàà*

Задание 3. Как на языке кпелле называется лист дерева *Raphia africana*?

(А) *kélé láá* (Б) *kélé láà* (В) *kélé láâ* (Г) *kélé nàà*

Задание 4. Как на языке кпелле называется дерево *Distemonanthus bentamianus*?

(А) *gb̀yèè ñwúlú* (Б) *gb̀ónó wúlú* (В) *bélé ñwúlú* (Г) *kwàlàtálááá ñwúlú*

Примечание. *ε, ɔ, y, η* — особые звука языка кпелле. Знаки ' , ` и ^ обозначают особые способы произнесения слогов (так называемые тоны). Язык кпелле относится к языковой семье манде́. На нём говорит около 800 тыс. человек в Гвинее и Либерии.

Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

Баскский язык долгое время находился в контакте с латинским языком, из которого в него было заимствовано большое количество слов. Вот некоторые из них (первым приводится баскское слово, иногда в диалектной форме, вторым — латинское, в форме косвенного падежа; если переводы не совпадают, перевод баскского слова приводится до знака /, перевод латинского слова — после):

<i>altu</i> < <i>altum</i> ‘высокий’	<i>gura</i> < <i>gulam</i> ‘желание / аппетит’
<i>area</i> < <i>arenam</i> ‘песок’	<i>lau</i> < <i>planum</i> ‘равнина’
<i>asturu</i> < <i>astrum</i> ‘удача / звезда’	<i>liburu</i> < <i>librum</i> ‘книга’
<i>dornu</i> < <i>tornum</i> ‘оборот / резец’	<i>loria</i> < <i>gloriam</i> ‘слава’
<i>errege</i> < <i>regem</i> ‘царь, король’	<i>merke</i> < <i>mercem</i> ‘дешёвый / товар’
<i>erripa</i> < <i>ripam</i> ‘склон / берег’	<i>neke</i> < <i>necem</i> ‘усталость / казнь’
<i>garau</i> < <i>granum</i> ‘зерно’	<i>sekeretu</i> < <i>secretum</i> ‘секрет’
<i>gatu</i> < <i>catum</i> ‘кот’	<i>soru</i> < <i>solum</i> ‘поле / почва’

Задание. Определите, как выглядят заимствованные баскские слова, получившиеся из следующих латинских:

altarem ‘алтарь’, *certum* ‘несомненный’, *colum* ‘прялка’, *florem* ‘цветок’, *legem* ‘закон’, *linum* ‘лён’, *lucrum* ‘выгода’, *rotam* ‘мельница / колесо’, *pacem* ‘мир’.

Примечание. Баскское *s* читается примерно как русское *ш*, латинское *c* — как *к*. На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

Задача №12 (для 10-х и 11-х классов)

Даны некоторые русские существительные, склоняющиеся по образцу прилагательных. Они разбиты на две группы:

1	2
городничий	кондитерская
портной	мороженое
преисподняя	нищий
прихожая	сборная
сказуемое	частное

Задание 1. Распределите по группам 1 и 2 следующие существительные:

военнопленный, вожатый, запятая, кривая, лёгкое, набережная, приданое, чаевые, часовой.

Поясните Ваше решение.

Задание 2. Можете ли Вы с уверенностью отнести к одной из групп существительные *жаркое* и *мастерская*? Если да, то к какой, если нет, то почему?

Задача №13 (для 10-х классов)

В литовском языке существительные бывают двух родов — мужского и женского; прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Даны литовские словосочетания в именительном и родительном падежах с их русскими переводами:

1. <i>juoda duona</i> ‘чёрный хлеб’	9. <i>balta galva</i> ‘белая голова’
2. <i>gero kuoro</i> ‘хорошей башни’	10. <i>juodas taškas</i> ‘чёрная точка’
3. <i>juodos ausies</i> ‘чёрного уха’	11. <i>geras dantis</i> ‘хороший зуб’
4. <i>balta duona</i> ‘белый хлеб’	12. <i>balto taško</i> ‘белой точки’
5. <i>juodas žvėris</i> ‘чёрный зверь’	13. <i>geros galvos</i> ‘хорошей головы’
6. <i>balto danties</i> ‘белого зуба’	14. <i>balta ausis</i> ‘белое ухо’

7. *juodo debesies* ‘чёрного облака’ 15. *juodo žvėries* ‘чёрного зверя’
 8. *juoda naktis* ‘чёрная ночь’ 16. *gera tvora* ‘хороший забор’

Задание 1. Разбейте литовские словосочетания на две группы так, чтобы в каждой из них были существительные только одного рода. Не требуется указывать, какой род мужской, а какой женский; их можно обозначить просто I и II.

Задание 2. Переведите на литовский язык:

белое облако, чёрной ночи, хорошая башня, чёрного забора.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*, *ž* — как русское *ж*, *ė* — как э, *e* — как я в слове *пять*.

Задача №13 (для 10-х и 11-х классов)

Даны фразы на языке хинди в упрощённой латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

1. *Sangītā ūbī.* Сангита скучала.
2. *Sītā nahī hāsī.* Сита не смеётся.
3. *Kavītā ūbtī hai.* Кавита скучает.
4. *Sītā aur Sangītā ghūmtī haī.* Сита и Сангита гуляют.
5. *Sītā aur Kavītā nahī chipī.* Сита и Кавита не прятались.

Задание 1. Переведите с хинди на русский:

1. *Sītā aur Sangītā ūbī.*
2. *Kavītā nahī ghūmtī.*
3. *Kavītā aur Sangītā hāsī haī.*
4. *Sītā chipī hai.*

Задание 2. Переведите с русского на хинди:

1. Кавита и Сангита прячутся.
2. Сита не гуляла.
3. Сита и Кавита не скучают.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу, значок обозначает особое (носовое) произношение гласного, *c* читается как русское *ч*. Кавита, Сангита и Сита — женские имена.

Задача №14 (для 11-х классов)

В языке чикасо есть два местоимения, переводящихся на русский как ‘мы’ (*haposhnaakoot* и *haishnaakoot*), и два соответствующих им варианта глагольных приставок. Обозначим их как **форма 1** и **форма 2**.

Ниже даны фрагменты романа Александра Дюма-отца «Три мушкетёра» (в переводе Веры Вальдман) с указанием, при помощи каких местоимений / приставок значение ‘мы’ было бы выражено на языке чикасо:

1. *Капитан де Тревиль выясняет у Портоса и Арамиса подробности стычки с гвардейцами кардинала:*

Г-н де Тревиль, хмуря брови, три или четыре раза прошёлся молча по кабинету мимо Портоса и Арамиса <...>:

— Известно ли вам, господа, что мне сказал король, и не далее как вчера вечером?

Известно ли вам это?

— Нет, — после короткого молчания ответствовали оба мушкетёра. — Нет, сударь, нам **(форма 1)** ничего не известно.

<...>

— Так вот, господин капитан! — воскликнул Портос, потеряв всякое самообладание. — Нас **(форма 1)** действительно было шестеро против шестерых, но на нас **(форма 1)** напали из-за угла.

2. *Гвардейцы кардинала угрожают мушкетёрам. Атос обсуждает с Портосом и Арамисом, вступить ли с ними в схватку:*

Насмешка привела де Жюссака в ярость.

— Если вы не подчинитесь, — воскликнул он, — мы **(форма 1)** вас арестуем!

— Их пятеро, — вполголоса заметил Атос, — а нас **(форма 2)** только трое. Мы **(форма 2)** снова потерпим поражение, или нам **(форма 2)** придётся умереть на месте, ибо объявляю вам: побеждённый, я не покажусь на глаза капитану.

3. *Д'Артаньян изъявляет готовность вступить в схватку на стороне мушкетёров:*

— Господа, — сказал он, обращаясь к Атосу и его друзьям, — разрешите мне поправить вас. Вы сказали, что вас трое, а мне кажется, что нас **(форма 2)** четверо.

4. *Капитан де Тревиль обсуждает поведение своих подчинённых с господином де Ла Тремулем, с людьми которого подрались мушкетёры:*

— Сударь, — проговорил капитан мушкетёров, — оба мы **(форма 1)** считаем себя обиженными, и я явился к вам, чтобы вместе с вами выяснить все обстоятельства этого дела.

5. *Король беседует с капитаном де Тревилем, который привёл к нему Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна:*

— Если ваше величество удовлетворены, то удовлетворены и мы **(форма 1)**, — сказал де Тревиль.

6. *Арамис рассказывает Атосу, Портосу и д'Артаньяну о том, что приключилось с ним накануне:*

— Если вы смеётесь и сомневаетесь в моих словах, — сказал Арамис, — вы больше ничего не узнаете.

— Мы **(форма 1)** верим, как магометане, и немы, как катафалки, — сказал Атос.

7. *Д'Артаньян идёт по улице с госпожой Бонасье. Они решают, где её спрятать:*

— Подождите, — произнёс д'Артаньян. — Мы **(форма 1)** рядом с домом Атоса...

8. *Король обсуждает поведение мушкетёров с кардиналом Ришелье и капитаном де Тревилем:*

— Так что же мы **(форма 2)** решим? — спросил король.

Задание. Укажите, что должно стоять в скобках на месте вопросительного знака — **форма 1** или **форма 2**:

9. *Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д'Артаньян:*

— Вы верите в привидения? — спросил Атос Портоса.

— Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, — ответил Портос.

— Библия, — произнёс Арамис, — велит нам (?) верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение.

10. *Господина Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:*

— Следуйте за мной, — произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

— Следовать за вами? — воскликнул Бонасье. — Следовать за вами в такой час? Куда это, господи помилуй?

— Туда, куда нам (?) приказано вас доставить.

11. *Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:*

— Теперь, когда мы (?) остались наедине, — сказал он, — если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах.

12. *д'Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:*

— Мы (?) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу.

13. *д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:*

— Мы (?) отправляемся в Лондон, господа, — сказал д'Артаньян.

Примечание. Язык чикасо (чикасавский) относится к мускогской семье языков. На нём говорит около 600 человек на юго-востоке США в штате Оклахома.